



CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LA LUCHA CONTRA LA CORRUPCIÓN

ENTRE
EL MINISTERIO PÚBLICO FISCAL
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES
Y
LA DIRECCIÓN ANTICORRUPCIÓN DE LA FISCALÍA GENERAL DE LA
REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN

Con el objeto de establecer una relación de cooperación sostenida y favorable entre el Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la Dirección Anticorrupción de la Fiscalía General de la República de Azerbaiyán, referidas en adelante como “las partes”, y en reconocimiento a la importancia que implica la mencionada cooperación para combatir y prevenir la corrupción, además de otros ámbitos de cooperación relacionados, las partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración, el cual estará sujeto a las siguientes cláusulas:

Primero

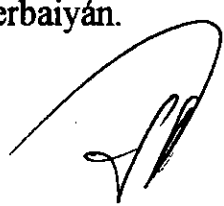
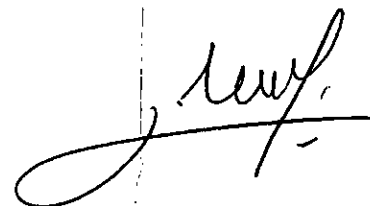
La cooperación entre las partes se llevará a cabo en el marco de sus respectivas jurisdicciones y competencias y de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales e internacionales.

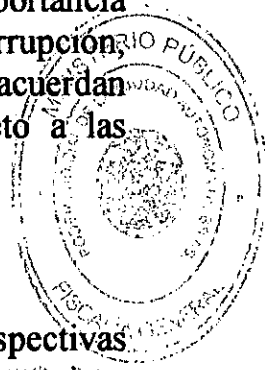
Segundo

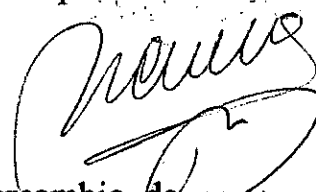
En caso de ser requerido, las partes podrán cooperar en el intercambio de información relativa a la normativa y las legislaciones aplicables en sus respectivas jurisdicciones, así como también en la elaboración de leyes y la creación de actividades ejecutivas a favor de la lucha contra la corrupción.

Tercero

Las partes cooperarán brindando capacitación técnica a fiscales y agentes administrativos de ambos Estados, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la República de Azerbaiyán.




Dr. Roberto Bértola
Prosecretario Coadyuvante
Dpto. Despacho y Mesa de Entradas
Ministerio Público Fiscal de la CABA

Cuarto

Regularmente, las partes intercambiarán newsletters, revistas, publicaciones e investigaciones jurídicas relacionadas con sus respectivas legislaciones; en particular con vistas a potenciar los esfuerzos de colaboración continuos entre los participantes.

Quinto

Las partes celebrarán reuniones, mantendrán consultas y tendrán visitas oficiales con fines de estudio, así como también celebrarán conferencias y seminarios sobre casos urgentes o cuestiones de interés común en el marco de sus respectivas actividades de lucha contra la corrupción, lavado de activos y otros delitos conexos, o sobre cualquier otro asunto acordado. Asimismo, las partes intercambiarán las conclusiones y recomendaciones de mayor importancia de dichas conferencias y seminarios.

Sexto

A los fines del presente Convenio de Colaboración, la comunicación entre las partes será directa, a través de los medios que se detallan a continuación. Las partes signatarias se notificarán mutua e inmediatamente sobre cualquier modificación de la presente cláusula.

Dirección Anticorrupción de la Fiscalía General de la República de Azerbaiyán

AZ 1108, 10A, S. Bahlulzade street, Baku, Azerbaijan

Teléfono : (+99412) 3611002

Fax : (+99412) 5636116

Correo electrónico : anticorruption@acd.genprocecurator.gov.az

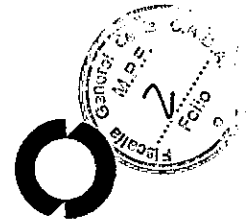
Fiscalía General de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires:

Domicilio: Av. Paseo Colon 1333, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Teléfono: : (+5411) 5299-4400

Fax: (+5411) 5295-2595 (int. 1001)

Correo electrónico: contacto@fiscalias.gob.ar, mbroilo@fiscalias.gob.ar



Ministerio Público Fiscal
de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Séptimo

Las partes signatarias del presente Convenio de Colaboración procurarán, a requerimiento de cualquiera de ellas, tomar todas las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de la información y documentación recibidas de la contraparte, a fin de conservar el nivel de confidencialidad requerido y recomendado por la contraparte, de conformidad con lo establecido en la legislación y la normativa aplicables en ambos Estados.

Octavo

La institución signataria solicitante estará impedida de utilizar la documentación o información recibida en el marco del presente Convenio de Colaboración con otros propósitos y/o motivos que no sean los contemplados en el presente documento, sin previa autorización de la otra institución y/o contraparte signataria para disponer de dicha información y documentación.

Noveno

El presente Convenio de Colaboración no prohíbe a las partes que cooperen en otras áreas que pudieran acordarse, las cuales estarán sujetas a lo dispuesto en las cláusulas del presente.

Décimo

Salvo que se acuerde lo contrario para cada caso en particular, las partes del presente Convenio de Colaboración serán responsables de sus propios gastos financieros generados en el marco del presente Convenio de Colaboración.

Décimo primero

Las partes resolverán toda controversia que surja de la interpretación del presente Convenio de Colaboración por medio de negociaciones y consultas bilaterales de mutuo acuerdo.



Mariano Bértola
Prosecretario Conviviente
Subsecretaría de Entradas
Ministerio Público Fiscal de la CABA

Décimo segundo

Las partes del presente Convenio de Colaboración podrán modificar cualquiera de las cláusulas, en cualquier momento, de mutuo acuerdo por escrito, y dicha modificación entrará en vigencia en la fecha en que se intercambien los documentos de aprobación de la modificación pertinente, de conformidad con los procedimientos legales aplicables a las partes.

Décimo tercero

Los derechos y obligaciones de las partes, contraídos por la celebración de otros tratados internacionales en los que cualquiera de los Estados sea parte signataria, no se verán afectados por el presente Convenio de Colaboración ni por las cláusulas de éste.

Décimo cuarto

- a. El período de vigencia del presente Convenio de Colaboración es por tiempo indeterminado y comenzará a regir a partir de la fecha de su última firma y ejecución.
- b. El presente Convenio de Colaboración podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la contraparte. La rescisión del Convenio de Colaboración entrará en vigencia a los sesenta (60) días corridos de enviada la notificación a la contraparte.
- c. Salvo que se acuerde lo contrario, la rescisión del presente Convenio de Colaboración no liberará a las partes del cumplimiento de sus obligaciones dispuestas en el presente durante su vigencia.

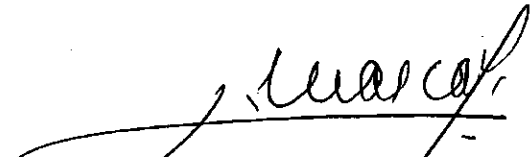


Ministerio Público Fiscal
de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires


Décimo quinto

El presente Convenio de Colaboración fue redactado en inglés, español y azerí, y las partes signatarias dispondrán de sendas copias originales al momento de suscribir el presente.

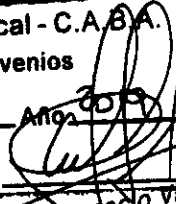
En prueba de conformidad, el presente Convenio de Colaboración se suscribe el 17 de Septiembre, correspondiente a 2019.

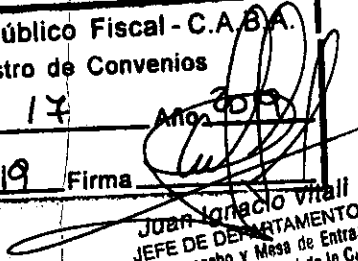

En representación del Fiscal General
a cargo del Ministerio Público Fiscal
de la Ciudad Autónoma de
Buenos Aires

Dr. Luis Cevasco


En representación de la Dirección
Anticorrupción de la Fiscalía General de la
República de Azerbaiyán

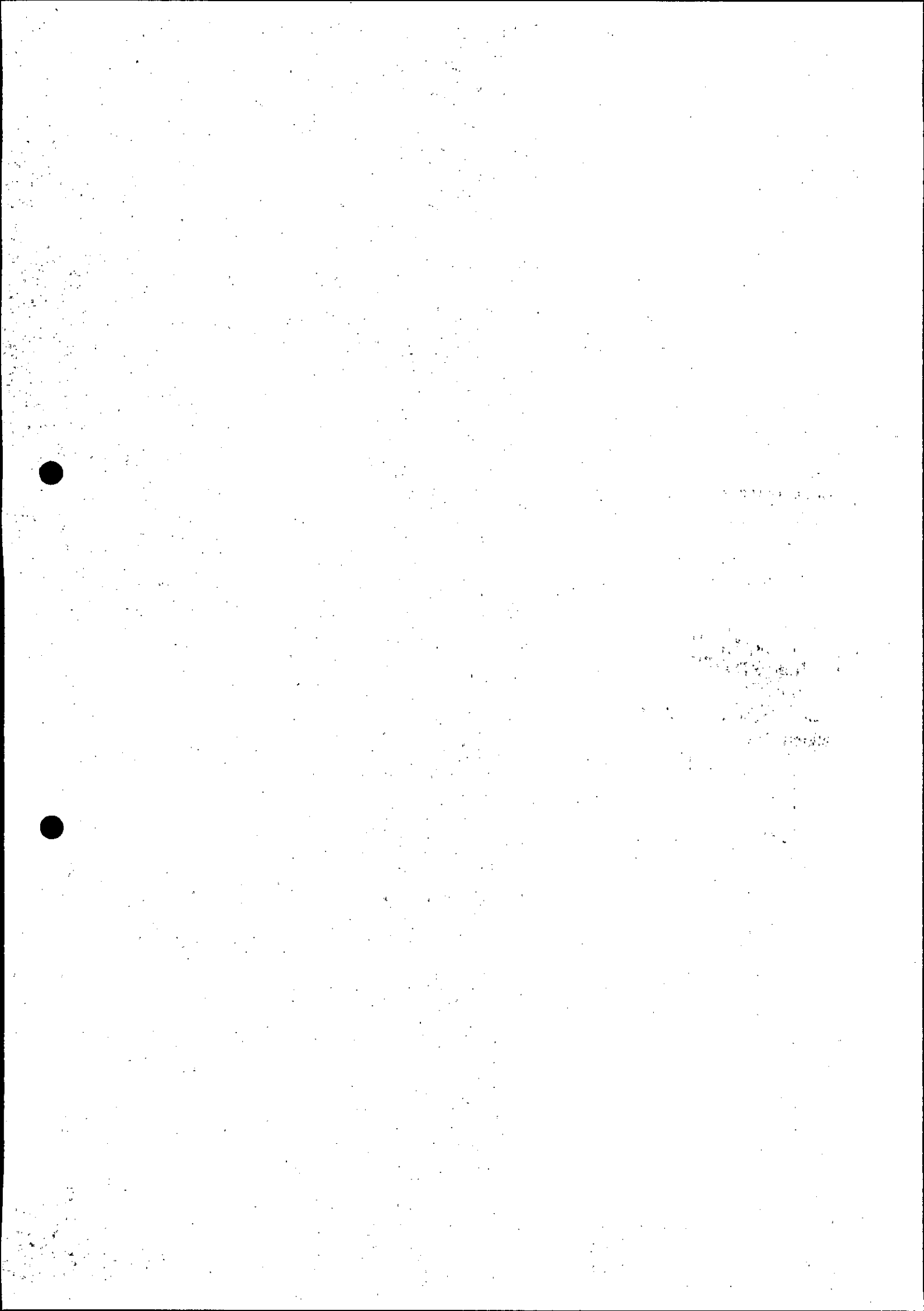
Dr. Kamran Aliyev

Ministerio Público Fiscal - C.A.B.A.
Registro de Convenios
Convenio N° 17 Año 2019
Fecha 24/9/19 Firma 


JUAN IGNACIO VITALL
JEFE DE DEPARTAMENTO
Dpto. Despacho y Mesa de Entradas
Ministerio Público Fiscal de la CABA

ES COPIA FIEL







**Azərbaycan Respublikasının
Baş prokuroru yanında
Korrupsiyaya qarşı
Mübarizə Baş İdarəsi**

Ministerio Público Fiscal
de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires



**Buenos-Ayres muxtar şəhər
prokurorluğu**

**Azərbaycan Respublikasının Baş prokuroru yanında Korrupsiyaya qarşı
Mübarizə Baş İdarəsi və Buenos-Ayres muxtar şəhər prokurorluğu arasında
korrupsiyanın qarşısının alınması və ona qarşı mübarizədə əməkdaşlıq
haqqında Anlaşma Memorandumu**

Bundan sonra bu Anlaşma Memorandumunda birlikdə "Tərəflər" adlandırılacaq Azərbaycan Respublikasının Baş prokuroru yanında Korrupsiyaya qarşı Mübarizə Baş İdarəsi və Buenos-Ayres muxtar şəhər prokurorluğu arasında davamlı və müsbət əməkdaşlığa nail olmaq məqsədi ilə və bu əməkdaşlığın korrupsiyaya qarşı mübarizə və onun qarşısının alınması üçün əhəmiyyətini qəbul etdiklərindən sonra, digər əlaqədar əməkdaşlıq sahələrinə əlavə olaraq hər iki tərəf aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

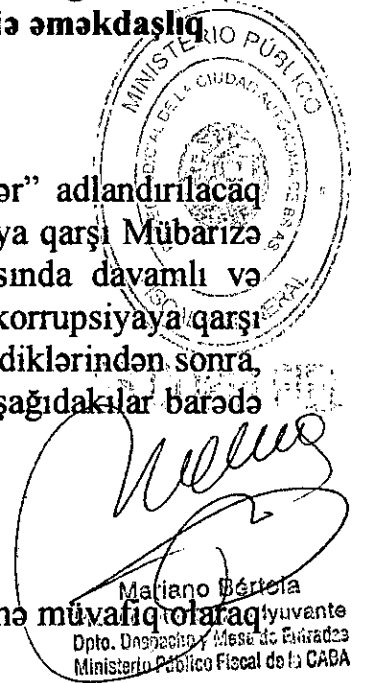
Hər iki tərəf öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq öhdəliklərinə müvafiq olaraq öz yurisdiksiyaları və səlahiyyətləri daxilində əməkdaşlıq edir.

Maddə 2

Sorğu əsasında hər iki tərəf öz Dövlətlərində tətbiq olunan hüquqi tənzimləmə və qanunvericilik, habelə korrupsiyaya qarşı mübarizəyə dair qanunlar və icra xarakterli tədbirlər barədə məlumat mübadiləsi məqsədilə əməkdaşlıq edə bilərlər.

Maddə 3

Hər iki tərəf hər iki yurisdiksiyada, Buenos-Ayres muxtar şəhərində və Azərbaycan Respublikasında prokurorlar və digər inzibati heyət üçün müvafiq texniki təlim keçirilməsində əməkdaşlıq edirlər.



Maddə 4

Müntəzəm əsaslarla, xüsusilə də Tərəflər arasında əməkdaşlıq və davamlı səylərin gücləndirilməsi məqsədi ilə hər iki tərəf onların dərc olunmuş qanunvericiliyinə dair bülleten, hüquqi jurnallar, nəşrlər və tədqiqatlar üzrə mübadilə həyata keçirir.

Maddə 5

Hər iki tərəf görüşlər, məsləhətləşmələr və tədqiqat məqsədli rəsmi səfərlər, habelə təcili hallar və ya korrupsiyaya, çirkli pulların yuyulması və digər əlaqəli cinayətlərə qarşı mübarizə fəaliyyətləri çərçivəsində ümumi maraq doğuran məsələlər və ya əvvəlcədən razılaşdırılmış hər hansı digər məsələlər üzrə konfranslar və seminarlar keçirirlər. Bundan əlavə, hər iki tərəf bir-birinə belə konfransların və seminarların ən əhəmiyyətli nəticələrini və tövsiyələrini təqdim edirlər.

Maddə 6

Bu Anlaşma Memorandumunun məqsədi üçün hər iki tərəf bir-biri ilə aşağıda qeyd olunan vasitələrlə birbaşa əlaqə saxlayır. Hər iki imza edən Tərəf bu maddəyə edilən hər hansı bir dəyişiklik barədə bir-birlərini dərhal xəbərdar edirlər.

Azərbaycan Respublikasının Baş prokuroru yanında Korrupsiyaya qarşı Mübarizə Baş İdarəsi:

Ünvan : AZ 1108, S. Bəhlulzadə küçəsi 10A, Bakı, Azərbaycan
Telefon : (+99412) 3611002
Faks : (+99412) 5636116
Elektron poçt : anticorruption@acd.genprosecutor.gov.az

Buenos-Ayres muxtar şəhərinin Baş Prokurorluğu:

Ünvan: Av. Paseo Colon 1333, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
Telefon: (+5411) 5299-4400
Faks: (+5411) 5295-2595 (int. 1001)
Elektron poçt: contacto@fiscalias.gob.ar, mbroilo@fiscalias.gob.ar

Maddə 7

Tərəflərdən hər hansı birinin sorğusu əsasında, bu Anlaşma Memorandumunun hər bir tərəfi digər tərəfdən aldığı məlumatın və sənədlərin məxfiliyinin təmin edilməsi, habelə hər iki Dövlətdə tətbiq olunan qanunlar və qaydalara uyğun olaraq digər tərəfin tələb olunan və tövsiyə olunan məxfilik səviyyəsini qorumaq üçün bütün zəruri tədbirlər görür.

Maddə 8

Sorğu edən qurumun bu Anlaşma Memorandumuna əsasən əldə edilmiş sənədləri və ya məlumatı bu razılaşmanın məqsəd və/və ya səbəblərindən kənar, digər

qurumun və/və ya imza edən Tərəfin, belə məlumatın və ya sənədlərin
acıqlanmasına dair razılığı olmadan istifadə etmək hüququ ola bilməz.

Maddə 9

Bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərə, bu maddələrin təbiiq oluna biləcəyi
əvvəlcədən razılaşdırılan digər sahələrdə əməkdaşlıq etməyi qadağan etmir.

Maddə 10

Ayrılıqda hər bir hal üçün başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, bu Anlaşma
Memorandumunun hər bir tərəfi bu Anlaşma Memorandumu gərginliyində öz
maliyyə xərcləri üçün məsuliyyət daşıyır.

Maddə 11

Hər iki tərəf bu Anlaşma Memorandumunun təsirdən irəli gələn hər hansı
mübahisəni hər iki Tərəf arasında ikitərəfli və dostcasına danışıqlar
məsləhətəşmə vasitəsi ilə həll edir.

Maddə 12

Bu Anlaşma Memorandumunun Tərəfləri maddələrdən hər hansını istənilən zaman
qarşılıqlı yazılı razılaşma ilə dəyişə bilər və belə dəyişiklik hər iki Tərəfin təbiiq
olunan hüquqi prosedurlarına uyğun olaraq müvafiq dəyişiklikləri təsdiqləyən
sənədləri mübadilə etdikdən sonra qüvvəyə minir.

Maddə 13

Na bu Anlaşma Memorandumu na de onun hər hansı bir maddəsi, Dövlətin hər
hansı birinin imza edən tərəf olduğu hər hansı digər beynəlxalq müqavilələrdən
irəli gələn Tərəflərin hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 14

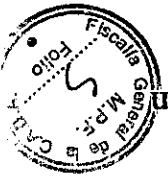
a. Bu Anlaşma Memorandumunun xüsusi müddəti yoxdur və o, imzalandığı son
gün və tarixdə qüvvəyə minir.

b. Bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərdən hər hansı biri digər Tərəfə təqdim
niyyəti barədə bildirişin gətirilməsindən 60 günlük müddət bitdikdən
sonra hər hansı Tərəf tərəfindən təqdim edilə bilər.

c. Başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, bu Anlaşma Memorandumunun təqdim
edilməsi Tərəflərin hər birinin bu Anlaşma Memorandumunun qüvvədə olduğu
müddət ərzindəki öhdəliklərini yerinə yetirməkdən azad etmir.



Mariano Bertola
Prosecretario Coadyuvante
Dpto. Desarrollo y Mesa de Trabajo
Dpto. Desarrollo y Mesa de Trabajo



Maddə 15

Bu Anlaşma Memorandumu ingilis, ispan və azərbaycan dillərində tərtib olunmaqla imza olunduqdan sonra hər bir Tərəfə bir nüsxədə təqdim edilir.

Bunun təsdiqi olaraq, bu Anlaşma Memorandumu _____ tarixinə uyğun gələn gündə imzalanmışdır.

**Azərbaycan Respublikasının Baş
prokurorunun müavini -
Azərbaycan Respublikasının
Baş prokuroru yanında
Korrupsiyaya qarşı Mübarizə
Baş İdarəsinin rəisi**

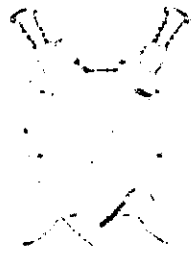
KAMRAN ƏLİYEV

“17” 09 2019

**Buenos-Ayres muxtar şəhər
Prokurorluğunun
Baş prokuroru**

LUIS ÇEVASKO

“17” 09 2019



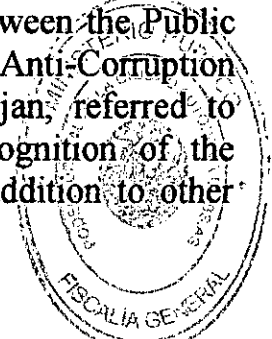
Ministerio Público Fiscal
de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

**The Public Prosecutor's Office
of the Autonomous
City of Buenos Aires**

**Anti-Corruption Directorate with
Prosecutor General of the
Republic of Azerbaijan**

Memorandum of Understanding on co-operation in the prevention of and combating corruption between the Public Prosecutor's Office of the Autonomous City of Buenos Aires and the Anti-Corruption Directorate with the Prosecutor General of the Republic of Azerbaijan

For the purpose of achieving a continuous and positive cooperation between the Public Prosecutor's Office of the Autonomous City of Buenos Aires and the Anti-Corruption Directorate with the Prosecutor General of the Republic of Azerbaijan, referred to hereinafter, in this MOU as "the Parties", and following their recognition of the importance of this cooperation to combat and prevent corruption, in addition to other related cooperation fields; both parties have agreed on the following:



Article 1

Both parties shall cooperate within their jurisdictions, and competencies, subject to their relevant national legislations and international obligations.

COPIA DEL
Mariano Bártola
Mariano Bártola
Prosecretario Coadyuvante
Dpto. Despacho y Mesa de Entradas
Ministerio Público Fiscal de la CABA

Article 2

Upon request, both parties may cooperate for exchanging information on legal regulations and legislations applicable in their States, as well as stipulating laws and executive activities for combating corruption.

Article 3

Both parties shall cooperate in providing technical training to the prosecutors and other administrative staff in both jurisdictions, the Autonomous City of Buenos Aires and the Republic of Azerbaijan.

Article 4

On a regular basis, both parties shall exchange newsletter, legal journals, publications and researches related to their issued legislations; in particular, to enhancing the collaborative and continuous efforts between the Parties.

Article 5

Both parties shall hold meetings, consultations, and official visits for study purposes, as well as conferences and seminars on the urgent cases, or matters of common interest within their activities of combating corruption, money laundry and other related crimes, or any other matters as agreed upon. Further, both Parties shall provide each other with the most significant outcomes and recommendations of such conferences and seminars.

Article 6

For the purpose of this MOU, both Parties shall communicate with each other directly through the means acknowledged below. Both signatory Parties shall notify each other immediately on any alteration made to this article.

The Anti-Corruption Directorate with the Prosecutor General of the Republic of Azerbaijan:

Adress :AZ 1108, 10A, S. Bahlulzade street, Baku, Azerbaijan
Phone : (+99412) 3611002
Fax : (+99412) 5636116
Email : anticorruption@acd.genprosecutor.gov.az

Prosecutor's General Office of the Autonomous City of Buenos Aires:

Adress :Av. Paseo Colon 1333, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
Phone : (+5411) 5299-4400
Fax : (+5411) 5295-2595 (int. 1001)
Email : contacto@fiscalias.gob.ar, mbroilo@fiscalias.gob.ar

Article 7

Upon the request of either Party, each Party to this MOU shall undertake all the necessary measures to maintain the confidentiality of information and documents received by the other party so as to maintain the level of confidentiality required and recommended by the other party in accordance with the applicable laws and regulations in both States.

Article 8

The requesting signatory institution may not have the right to use the documents or information received under this MOU for other than the purposes and/or reasons of this

agreement, without the prior approval from the other institution and/or signatory Party to make available such information and documents.

Article 9

This MOU does not prohibit Parties to cooperate in other fields as they may agree upon, to which these articles shall be applicable.

Article 10

Unless otherwise agreed upon in each case separately, each party to this MOU shall be liable for its own financial expenses under this MOU.

Article 11

Both Parties shall settle any dispute arising from the interpretation of this MOU by means of bilateral and amicable negotiation and consultation between both Parties.

Article 12

The Parties to this MOU may amend any of the articles at any time by mutual written agreement, and such amendment shall enter into force upon the date of exchanging the documents of approving the relevant amendment in accordance with applicable legal procedures of both parties.

Article 13

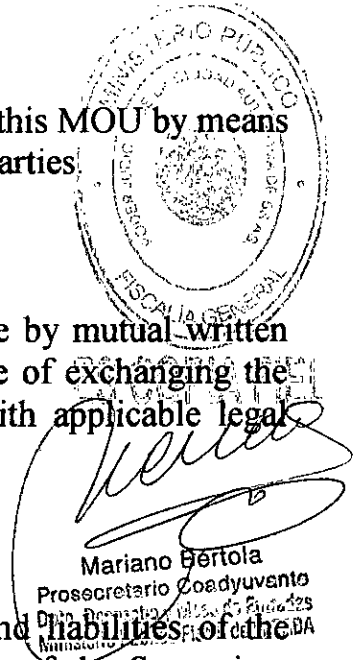
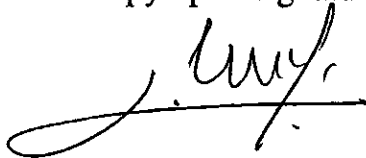
Neither this MOU, nor any of its articles shall affect the rights and liabilities of the Parties resulting from any other international treaties to which any of the States is a signatory party.

Article 14

- a. This MOU has no specific term and it shall become effective upon the day and date last signed and executed.
- b. This MOU may be terminated by either Party after the expiration of 60 days upon delivering a notification by any of the Parties to the other Party of the intention of termination.
- c. Unless otherwise agreed, terminating this MOU shall not relieve any of the Parties from fulfilling their obligations under this MOU during its effectiveness.

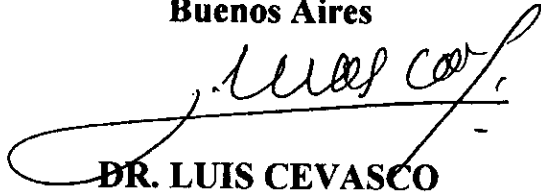
Article 15

This MOU is issued in English, Spanish and Azerbaijani languages, provided that each party shall have a copy upon signature.



In witness whereof, this MOU is issued on this day _____, corresponding
_____.

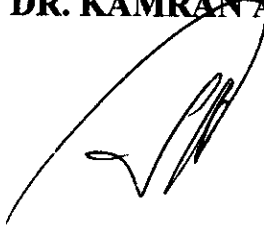
**Attorney General
in charge of the Public Prosecutor's
Office of the Autonomous City of
Buenos Aires**



DR. LUIS CEVASCO

**Deputy Prosecutor General – Director
of the Anti-Corruption Directorate
with the Prosecutor General of the
Republic of Azerbaijan**

DR. KAMRAN ALIYEV



"17" 09 2019

"17" 09 2019

Recibido en Fiscalía General de la C.A.B.A.

el 24 de Septiembre de 2019

siendo las 14³⁰ horas. Conste.



Veronica Fieconi
Jefe de Despacho y Mesa de Entradas
Fiscalía Pública Fiscal de la CABA